Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy faryzeusze i saduceusze poddając próbie zapytali Go o znak z nieba by pokazać im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podeszli do Niego faryzeusze i saduceusze, i wystawiając Go na próbę,\* prosili, aby im pokazał znak z nieba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy faryzeusze i saduceusze próbując zapytali go, znak z nieba (by) pokazał im.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy faryzeusze i saduceusze poddając próbie zapytali Go (o) znak z nieba (by) pokazać im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podeszli do Niego faryzeusze i saduceusze. Chcieli Go wystawić na próbę, dlatego prosili, by w ich obecności dokonał jakiegoś znaku, świadczącego o tym, że ma moc pochodzącą z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podeszli faryzeusze i saduceusze i wystawiając go na próbę, prosili, aby pokazał im znak z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy Faryzeuszowie i Saduceuszowie, kusząc prosili go, aby im znamię z nieba ukazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpili do niego Faryzeuszowie i Saduceuszowie, kusząc, i prosili go, aby im znak z nieba okazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystąpili do Niego faryzeusze i saduceusze i wystawiając Go na próbę, prosili o ukazanie im znaku z nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpili do niego faryzeusze i saduceusze, i kusząc, prosili go, żeby im pokazał znak z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli do Jezusa faryzeusze i saduceusze i, wystawiając Go na próbę, prosili: Pokaż nam jakiś znak z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podeszli do Niego faryzeusze i saduceusze. Chcieli Go wystawić na próbę, dlatego prosili, żeby im pokazał jakiś znak z nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podeszli faryzeusze i saduceusze, i wystawiając Go na próbę prosili, aby im pokazał jakiś znak z nieba.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego razu przyszli faryzeusze i saduceusze, aby wystawić Jezusa na próbę. Namawiali go, aby pokazał im znak od Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze i saduceusze prosili Go podstępnie, aby dał im znak z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Надійшли фарисеї та садукеї і, випробовуючи Його, попросили показати їм знак з неба. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty farisaiosi i saddukaiosi próbując nadto wezwali do uwyraźnienia się go jakiś znak boży z wiadomego nieba nadto pokazać im.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przystąpili faryzeusze i saduceusze, i go prosili, kusząc, aby im ukazał znak z Nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy przyszli niektórzy p'ruszim i c'dukim z zamiarem zastawienia pułapki na Jeszuę, prosząc Go o pokazanie cudownego znaku z nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tu podeszli do niego faryzeusze i saduceusze i kusząc go, prosili, aby im ukazał znak z nieba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia przyszli do Jezusa faryzeusze i saduceusze. Chcąc wystawić Go na próbę, poprosili, by pokazał im jakiś nadzwyczajny znak na niebie. |

1. 1) <x>470 19:3</x>; <x>470 22:18</x>; <x>490 11:16</x>; <x>500 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:38</x>; <x>500 6:30</x>; <x>530 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)